

# MAJ NEWS



Volume 5

2013

The Milton Association of Japan

MAJ News

Volume 5

2013

The Milton Association of Japan

Editorial Board

Editor-in-Chief: Katsuhiko Engetsu

Editors: Yuko Noro, Go Togashi

Cover Illustration:

John Milton by Henry Cousins, after Frederick Newenham

NPG D5684

© National Portrait Gallery, London

# Contents

---

## 第 8 回 研究会 発表要旨

### Proceedings of the Eighth Colloquium

A Reading of *Paradise Lost* (II)

Hiroichiro DOKE

1

Fame and Exile: Ovid's *Tristia* in Milton

Michiko MORI

2

---

## 第 9 回 研究会 発表要旨

### Proceedings of the Ninth Colloquium

『失樂園』におけるミルトンの科学観

Milton's Thought on Science in *Paradise Lost*

塚口孝子

Takako TSUKAGUCHI

4

イヴ再読 —— アダムの脅威として ——

飯沼万里子

5

---

## 日本ミルトン協会規約

### The Articles of Organization of the Milton Association of Japan

6

---

## Proceedings of the Eighth Colloquium

### Aoyama Gakuin University, July 7, 2012

---

#### A Reading of *Paradise Lost* (II)

Hiroichiro DOKE

The scenes of Books I and II of *Paradise Lost* are set in Hell, which is an appropriate place to represent the condition of the human world. However, only angels are depicted in this Hell. Judging from the typological view-point of the poem, these fallen angels are regarded as the types of fallen men and women who live on the Earth after their Expulsion from Paradise. Additionally, these fallen men and women are prey to all kinds of fierce maladies, and can only pray for salvation from their present predicament.

In Book III, their prayers are answered. The dialogue between God and the Son is mainly about the redemption of man. This portion, considered to contain the most sublime lines in the poem, expresses the most significant biblical message in its full form. In the Bible, God said to Abraham, "I am the Almighty God; . . . and be thou perfect" (Gen. 17: 1). "Almighty" and "perfect" are the principal key-words necessary to explain the reason why there must be the Cross of Jesus Christ in Christianity. Book III contains the promise---unknown to man---of his redemption between God and the Son in Heaven. The process in which the promise is delivered to man is depicted in Books XI and XII, in both of which the order of "first," "second," and "last" is important. The order in Book XI and Book XII is Adam, Noah, and Christ; and Abraham, David, and Christ, respectively, although the name "Christ" does not appear in this great Christian epic.

## Fame and Exile: Ovid's *Tristia* in Milton

Michiko MORI

Many scholars have researched Milton and Ovid's *Metamorphoses*, but few seem interested in finding traces of *Tristia* in Milton's thoughts. In this paper, I argue that *Tristia* not only attracted the early Milton, but also significantly influenced his later poems: *Samson Agonistes* and *Paradise Regained*.

*Tristia* was used as a third-form textbook at St. Paul's School. Ovid composed the poem while in exile from Rome, when he was overcome by nostalgia, anguish and remorse, and was entreating the Roman Emperor for mercy. Although the poem's contents may have been uninteresting to schoolboys, the poem itself served well as exemplary Latin elegy. In *An Apology*, Milton reminisces that he found the *Tristia* "most easie" to imitate and "most agreeable to natures part in" him.

In *Elegia Prima*, the seventeen-year old Milton compares his rustication from Cambridge with Ovid's exile, and chaffs at Ovid's nostalgic grieving. In *Elegia Quarta*, he encourages his former tutor, Thomas Young who was depressed due to being sent to Hamburg, not to abandon hope as if Young were Ovid himself. He also gleefully alludes to Ovid's grief in his *Elegia Sexta*. At the same time, in stating that Ovid's poems in Tomis are poorly made because there was neither wine nor banquet indispensable to a lyric poet there, Milton adds that an epic poet needs neither. It is almost as if he were consoling Ovid.

Assuredly, Milton not only mastered the form, but also was well versed in the contents of Ovid's elegies. It is certain that he was deeply impressed with Ovid's agony and remorse when Ovid was sentenced to banishment from Rome at the height of his fame. However, young and inexperienced in any frustration, Milton echoes Ovid's boast concluding the *Metamorphoses*, which he learned in the fourth-form, upon his declaration of future ambition in *The Reason of Church Government*.

It was not until Milton was totally blind that he came to fully appreciate Ovid's feeling in writing about his exile. *Tristia* consists of two main themes. One theme is his acute remorse: unceasing repentance for his error that caused his exile; grief over the unendurable conditions of exile; and his plea to the emperor. The other is his warning to friends: the fickleness of popular praise; the worthlessness of fame. Ovid recommends leading a reclusive, private or even obscure life, and achieving fame in secret or in silence.

The first theme is evident in *Samson Agonistes*, as reflected in Samson's remorse for his fault, grief over his blindness, and his plea to God. Samson expresses his blindness as exile from light (SA, 98), as unexpected, desperate and irrecoverable as Ovid's exile from Rome. His description of the conditions in the prison reverberates Ovid's delineation of Tomis. As the emperor's judgment, the cause of his anguish, is unfathomable to Ovid, Samson consistently afflicted himself with questioning the true aims of the divine will. Ovid's conclusion of the *Tristia (Ex Ponto)* is an extreme contrast with that of the *Metamorphoses*. His so-to-speak swan song is "I have lost all."

In contrast, Samson's father and the Chorus praise Samson's matchless heroic valour, high revenge, and public honour, saying that all is best. But we know that the kommos is painful self-consolation for the bitter grief resulting from the huge loss. In *Samson Agonistes*, stress is placed upon public achievements and eternal fame to his father's house, the heroism of the classical world.

On the other hand, the second theme is found in *Paradise Regained*, and Christ's debate about fame with Satan, and in the repeated use of the word, "private." The word appears four times in *Samson Agonistes* (in a negative sense), only once in *Paradise Lost* (also negatively), and seven times in *Paradise Regained* (in a positive and advisory way). Most significant is the final line of *Paradise Regained*, "Home to his mother's house private returned," which has long attracted the reader's and critic's somewhat puzzled attention. Even though both Samson and Christ are conscious of their divine mission of liberating Israel from its foe, their way of finding their identity and accomplishing their vocation is completely different: Samson's is public (in the theatre) and Christ's private (in the wilderness).

In the debate scene between Christ and Satan, the latter enumerates and pays homage to the heroes and rulers who had conquered and dominated the world with violence or force. In opposition, Christ gives high tribute to Job and Socrates who have "attained / Without ambition, war, or violence; / By deeds of peace, by wisdom eminent, / By patience, temperance" (*PR*, III, 89-92).

The pursuit of the themes of fame and glory in *Samson Agonistes* and *Paradise Regained* reveals that the tragedy values ancient heroism and public honour, while the brief epic emphasizes an inner tranquil force and private wisdom.

Thus, tracing the themes of fame and exile, the main notes of the *Tristia*, helps us to examine Milton's view of fame and his attitude toward exile, and to reconsider again the dating order of the compositions of his great poems.

---

## Proceedings of the Ninth Colloquium

### Doshisha University, December 8, 2012

---

#### 『失樂園』におけるミルトンの科学観 Milton's Thought on Science in *Paradise Lost*

塚口孝子  
Takako TSUKAGUCHI

人間の食物を食したり、愛の話に頬を赤らめたりするミルトン（John Milton, 1608-74）の天使は、現代の我々には少々異様に感じられるのであるが、C・S・ルイスは、このようなミルトンの天使について、それは、17世紀最新の聖霊論をもとに文字通り真の天使としてまじめに描かれたもので、科学的にさえ意図されたものであると述べている。*Paradise Lost*（1667）は、ガリレオ（Galileo Galilei, 1564-1642）やケプラー（Johannes Kepler, 1571-1630）、ハーヴィー（William Harvey, 1578-1657）などの科学者によって近代科学の礎の築かれた画期的な世紀を映し出して、科学への言及に満ちている。このことは、著者の科学への関心の深さは勿論のこと、さらに著者にとって、科学がアダムの救済に何らかの意味をもっていたことを示しているのではないかと考えられる。

ミルトンの *PL* における科学観について考えるとき、『近代科学と聖俗革命』などで述べられているように、当時はまだ一般的に科学、つまり「自然の探究」は「神の探究」即ち形而上学であったことを念頭におかねばならないが、さらにC・ヒルの述べるように、時代の特徴として、神秘主義・ヘルメス主義の問題が常に科学に付随していたことについての考察は不可欠と思われる。

科学史家ディーバスによると、ヘルメス主義の一学派であるパラケルスス派の著名なロンドン在住の開業医フラッド（Robert Fludd, 1574-1637）が、1617年に出版した大宇宙＝小宇宙論的宇宙論へのケプラーの反論に始まった大論争は、広範囲にそしてフラッドの死後にもおよぶ長期のものとなり、多くの知識人を巻き込んだということである。ミルトンも関心を寄せたに違いない、このパラケルスス派對科学者の大論争は、学問的探究方法の違いを争点とした。前者にとって宇宙の謎を解く鍵は錬金術であったのに対し、後者にとってのそれは、数学であった。さらにパラケルスス派は、自然界の真理と宗教上の真理の合致を求める事を目標としたのに対し、科学者は二つの真理は別物としたということであるが、両学派が互いを宇宙の真理を求める上での真剣な競争相手として、論争を展開したという状況が、*PL* の背景にあったのである。

5巻と8巻の天使ラファエルとアダムの対話に著者の意見を見ることができる。5巻ではパラケルスス派と類似のプラトンの宇宙を展開し、アダムの供した食物を食べたラファエルが示す生理現象の錬金術的解釈の可能なことを示し、さらに人間と天使つまり、自然と超自然の連続については聖書にその根拠を求めることができるのである。このようなミルトンの天使は、パラケルスス派の主張を弁護するという科学的意図をもっていると考えられる。

一方、天文学者ガリレオやケプラーに対する著者の意見は8巻のラファエルとアダムの対話に明らかである。天空を学ぶことは聖書を学ぶことであるという説諭によって聖書の記述と天文学を別物としたガリレオを批判し、神の秘められた業は人間の感覚でとらえ切れるものでないことを暗に示し、望遠鏡での感覚的経験によって、宇宙の像を解明しようとするガリレオを批判する。また、ケプラーをはじめとする計算づくで神の業を探ろうとする天文学者への嘲笑がある。ミルトンが、

ガリレオやケプラーの研究姿勢に批判的であることは明らかである。

以上のように、ラファエルとアダムの対話に、同時代の科学に対する著者の意見をみることができるのであるが、さらに大切なことは、対話の締め括りに、ミルトンが科学を人間の生活改善のために追求するという科学精神に基づく、実用主義的な科学を推奨していることである。この実用主義的な科学は、既に F・ベーコン (Francis Bacon, 1561-1626) によって唱道されていたもので、錬金術主唱者の研究テーマであった。ミルトンは人々の物質的な生活の限りない改善の可能性を信じ、この可能性の追求こそが、墮罪の結果、神を知らない者となった人類アダムをその無知から解放する程に、すばらしいことであると信じた。無知からの解放こそ、教育の目的であり、ミルトンはこの目的のための教育改革を提案するため 1644 年、*Of Education* を出版しているのである。PL の天使ラファエルとアダムの対話は、著者の同時代の科学への深い洞察を示しているのである。

#### 参考・引用文献

- Bacon, Francis. *The New Atlantis*. N.p.: Objective Systems, 2006.
- Bonelli, M. L. Righini, and William R. Shea, eds. *Reason, Experiment, and Mysticism in the Scientific Revolution*. New York: Science History, 1975.
- Debus, Allen G. "The Chemical Debates of the Seventeenth Century: the Reaction to Robert Fludd and Jean Baptiste van Helmont." Bonelli.
- , ed. *Robert Fludd and His Philosophical Key*. New York: Science History, 1979.
- Fowler, Alastair, ed. *John Milton: Paradise Lost*. London: Longman, 1990.
- Hill, Christopher. *Milton and the English Revolution*. London: Faber, 1997.
- The Holy Bible, Authorized Version*. Oxford: Oxford UP.
- Lewis, Clive Staples. *A Preface to Paradise Lost*. London: Oxford UP, 1942.
- Orgel, Stephen and Jonathan Goldberg, eds. *John Milton: A Critical Edition of the Major Works*. Oxford: Oxford UP, 1991.
- The Oxford English Dictionary*. 2nd ed. Oxford: Clarendon, 1989.
- Shea, William R. "Introduction: Trends in the Interpretation of Seventeenth Century Science." Bonelli.
- West, Robert H. *Milton and The Angels*. Athens, GA: Georgia UP, 1955.
- 青木 靖三 『ガリレオ・ガリレイ』 岩波書店、1965 年。
- ガリレイ、ガリレオ 『星界の報告』 山田慶児、谷泰訳 岩波書店、2005 年。
- プラトン 『ティマイオス クリティアス：ティマイオス——自然について——』 種山恭子訳 (プラトン全集 12) 岩波書店、1975 年。
- ベーコン、フランシス 『ニュー・アトランティス』 川西進訳 岩波書店、2003 年。
- ミルトン、ジョン 『失楽園 (上・下)』 平井正穂訳 岩波書店、1990 年。
- 村上陽一郎 『西欧近代科学：その自然観の歴史と構造』 新曜社、2002 年。
- 『近代科学と聖俗革命』 新曜社、2002 年。

---

イヴ再読 —— アダムの脅威として ——

飯沼万里子



## 日本ミルトン協会規約

1. **名称** 本会は、日本ミルトン協会 (The Milton Association of Japan) と称する。
2. **目的** 本会は、日本ミルトン・センター (The Milton Center of Japan, 1975年7月18日－2008年3月31日) の事業と組織を継承し、ミルトン研究を促進することを目的とする。
3. **事業** 以上の目的を達成するために、次の事業を行なう。
  - (1) 研究大会
  - (2) 研究会
  - (3) 広報活動
  - (4) その他
4. **組織** 本会は、本会の主旨に賛同する者をもって組織する。
5. **役員** 本会に以下の役員を置く。役員を選出については付則に定める。

会長 1 名	事務局長 1 名
事務局委員 2 名	企画委員 6 名
ホームページ委員 2 名	会計監査委員 2 名
6. **機関**
  - (1) 総会  
本協会の最高決議機関とする。議長は会長が務める。
  - (2) 運営委員会  
運営委員会は、本協会の運営に関する事項を審議する。委員長は会長が務める。運営委員会は、以下の役員によって構成する。

会長	事務局長	事務局委員
企画委員	ホームページ委員	
  - (3) 事務局 事務局は、会計、機関誌の発行、その他の事務を担当する。
  - (4) 企画委員会  
企画委員会は、研究大会・研究会等の企画を行う。
  - (5) ホームページ委員会  
ホームページ委員会は、本協会のホームページの管理・運営にあたる。
  - (6) 顧問をおくことができる。
7. **会計**
  - (1) 会費 会員の会費は年額 5,000 円とする。ただし、学生会員はその半額とする。
  - (2) 会計監査  
会計監査は、原則として年 1 回、会計監査委員が行い、運営委員会および総会に報告する。
8. **規約の改正** 本規約の改正は、総会における出席者の過半数の賛成によって実施する。

### 付則 役員を選出

- (1) 会長は、運営委員会の推薦に従って、総会において選出する。任期は 3 年とし、再任を認めない。
- (2) 会長は、運営委員会に諮った上で、役員を任命する。
- (3) 事務局長は、会長が会員の中から任命し、総会において承認する。任期は 1 期 3 年とし、

最長 2 期とする。事務局委員は、会長が会員の中から任命し、総会において承認する。  
任期は 1 期 3 年とし、最長 2 期とする。

(4) 企画委員は、会長が会員の中から任命し、総会において承認する。任期は 1 期 3 年とし、  
最長 2 期とする。

(5) ホームページ委員は、会長が会員の中から任命し、総会において承認する。任期は 1 期  
3 年とし、再任を妨げない。

(6) 会計監査委員は、会長が会員の中から任命し、総会において承認する。任期は 1 期 3 年  
とし、再任を認めない。

9. この規約は、2008 年 4 月 1 日から施行する。

# **The Articles of Organization of the Milton Association of Japan**

## 1. STYLE

This association styles itself as the Milton Association of Japan (MAJ).

## 2. AIM

MAJ, as its predecessor the Milton Center of Japan, aims to develop the studies of the seventeenth-century English poet John Milton.

## 3. ACTIVITIES

In order to achieve the aim above, MAJ conducts the following activities:

- (1) Annual conference
- (2) Colloquium
- (3) Public relation activities
- (4) Other related activities

## 4. MEMBERSHIP

Anyone who is willing to share the aim above is eligible for membership.

## 5. EXECUTIVE STAFF

MAJ has the following executive staff:

- 1 President
- 1 Bureau Chief
- 2 Bureau members
- 6 Planning Committee members
- 2 Website Planning Committee members
- 2 Financial Auditors

## 6. ORGANIZATION

- (1) General Meeting: MAJ's highest decision-making body, whose chair is the President.
- (2) Steering Committee: Consists of the President (the chair), the Bureau Chief, Bureau members, Planning Committee members and Website Planning Committee members, and considers how to conduct MAJ's activities.
- (3) Bureau: Prepares publications; handles financial and other matters.
- (4) Planning Committee: Makes plans for annual conferences and colloquia.
- (5) Website Planning Committee: Creates and runs MAJ's website.
- (6) Advisers: Called in when necessary.

## 7. FINANCE

- (1) Membership fee: ¥5,000 (¥2,500 for student members)
- (2) Financial Audit: Made once a year and reported to the Steering Committee and the General Meeting.

## 8. CHANGES TO THESE ARTICLES

Must be proposed to the General Meeting and approved by a majority vote of those present.

### ADDENDA

- (1) The President is recommended by the Steering Committee and elected at the General Meeting. The tenure is three years, and there is no reappointment.
- (2) The President appoints executive staff after consulting the Steering Committee.
- (3) The Bureau Chief is appointed from MAJ members by the President and approved by the General Committee. The tenure is three years and the term limit is two terms (six years). Bureau members are appointed from MAJ members by the President and approved by the General Committee. The tenure is three years and the term limit is two terms (six years).
- (4) Planning Committee members are appointed from MAJ members by the President and approved by the General Committee. The tenure is three years and the term limit is two terms (six years).
- (5) Website Planning Committee members are appointed from MAJ members by the President and approved by the General Committee. The tenure is three years and there is no term limit.
- (6) Financial Auditors are appointed from MAJ members by the President and approved by the General Committee. The tenure is three years and there is no reappointment.

9. These articles come into force on April 1, 2008.